



# Insegnare Italiano L2 a bambini e ragazzi

I. C. Castiglione 1

Castiglione delle Stiviere -10 Settembre 2019

*Mara Clementi*

*Fondazione Ismu - Settore educazione*

**10 settembre ore 10 -13 Plenaria per tutti i docenti**  
***Educazione linguistica ed educazione interculturale***



**Infanzia e Primaria**

- **20 Sett. ore 16 -18 *Apprendere e insegnare italiano l2 per la comunicazione***
- **23 Sett. ore 16 -18 *Sguardi interculturali sulla letteratura per l'infanzia***

**Secondaria di 1° grado**

- **19 Sett. ore 16 -18 *Italiano L2 per la comunicazione***
- **23 Sett. ore 16 -18 *Italiano l2 per lo studio***

**7 Ott. ore 16 -18 Plenaria per tutti i docenti**

***Confronto e riflessioni su scelte metodologiche, attività e prassi didattiche delle scuole di appartenenza***

*è arrivato un alunno straniero nuovo,  
non sa una parola d'italiano,  
non sa niente...*

# saperi e competenze nascosti



Gli alunni neo-arrivati sono portatori di saperi, abilità, competenze specifiche pregresse

- a loro mancano solo le parole “per dirlo”...
- a noi mancano gli strumenti, le competenze professionali per far emergere i loro saperi e le loro abilità

# scoprire

## le competenze linguistiche e la scolarità progressa

MI CAME SHOBHA

~~MI~~ 10 13 anni

MI PARACAMESAR CHAUAHIV

MAE MAMA SE CAME SANITARI

~~MI~~ 10 SUPALA = Archana

# scoprire le competenze linguistiche e la scolarità progressa

मेरा नाम शोभा है

मैं 13 साल की हूँ

मेरे पापा का नाम अंसू है - पिता है

मेरी माँ का नाम सावत्री शर्मा है,

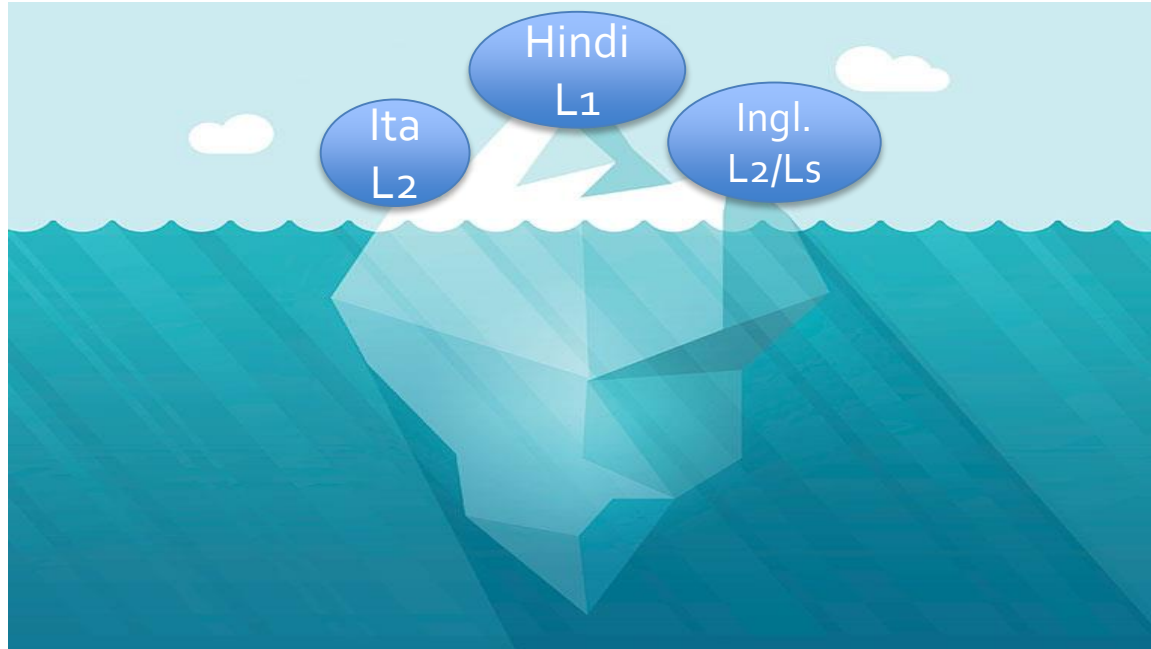
मेरी बहन का नाम राधा है

My ~~name~~ Name is Shobha Chauhan.

I am 13 years old.

My father Name is SK Chauhan

# L' interdipendenza linguistica



# La lingua materna (L1)

Promozione e mantenimento perché:

- "base" importante per apprendere la L2
- riconoscimento del patrimonio linguistico (plurilingue) dell'allievo a scuola
- supporto al ruolo genitoriale (in L1)
- ...



# L1 e L2

- l'acquisizione della L2, per chi è già alfabetizzato in L1 e/o in altre lingue, procede attraverso l'attivazione inconsapevole di meccanismi di confronto.
- maggiore è la competenza in L1, più veloce (non più facile) sarà l'apprendimento della L2.

# che cos'è il plurilinguismo

La conoscenza di più lingue, a prescindere dal grado di competenza, costituisce una libertà supplementare in un mondo aperto ed una necessità nell'attuale contesto europeo.

*(Carta europea del plurilinguismo, p.5)*



per iniziare

conoscere la biografia linguistica degli  
alunni «stranieri»

*la sola nazionalità non è un indicatore sufficiente  
per capire il background linguistico-culturale*

# conoscere le abilità linguistiche nella L 1

quali abilità ha acquisito nella lingua madre?

- capisce
- parla
- sa leggere
- sa scrivere

# conoscere le caratteristiche essenziali della lingua madre

- la lingua madre è anche la l. ufficiale del paese d'origine?
- è altra lingua/dialetto?
- è lingua solo orale?

# conoscere le pratiche linguistiche quotidiane



quale lingua usa:

- in famiglia
- con gli amici
- .....

# per facilitare l'acquisizione della L2

- consapevolezza e accettazione della fase silente
- accettazione degli errori
- semplificazione della comunicazione insegnante
- ampio utilizzo di materiali didattici diversi

mettersi in ascolto...  
...anche del silenzio

la fase silente dell'apprendente è:

- la fase di elaborazione e sistematizzazione dei dati linguistici in via di acquisizione
- può variare da pochi gg ad alcuni mesi prima che si arrivi a produzioni orali spontanee
- è diversa a seconda della L<sub>1</sub> dell'apprendente



# fattori che influenzano l'acquisizione della lingua 2

- le competenze linguistiche e comunicative acquisite in L 1
- l'età anagrafica al momento dell'arrivo
- il progetto migratorio familiare
- (spesso anche) lo status socio economico

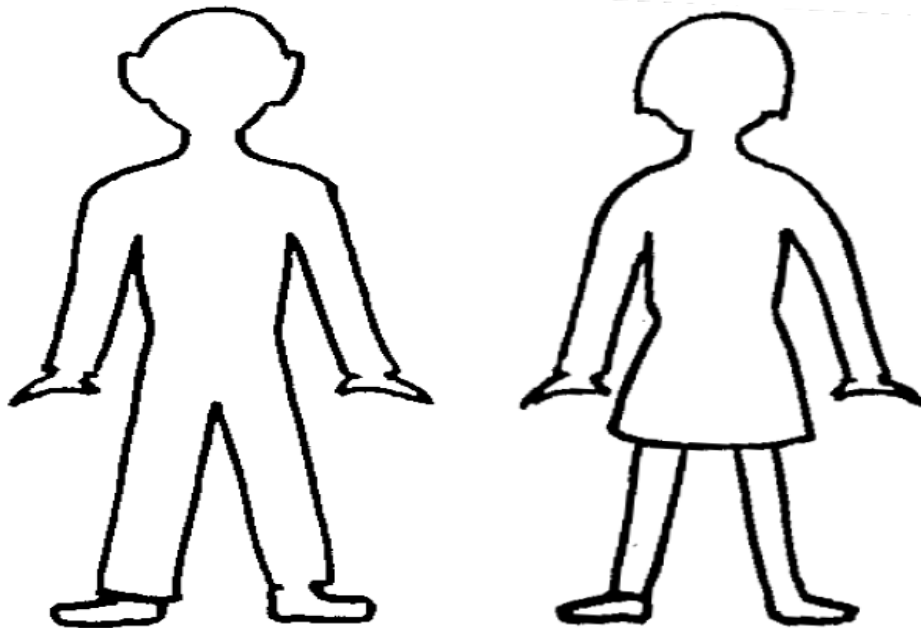
*una proposta da riprodurre in classe*

# *Il ritratto plurilingue*

## **Obiettivo:**

Riflettere sul proprio  
*repertorio plurilingue*

Riconoscere e valorizzare  
il repertorio plurilingue  
degli apprendenti



## Quali vantaggi? per gli apprendenti di L2

- più consapevolezza del proprio “**capitale linguistico**”
- più autostima
- input al racconto di sé, in positivo
- input al confronto con altri apprendenti
- stimolo a produrre lingua

# Il Toolkit del Consiglio d'Europa



Sito in 7 lingue:

Deutsch, Ελληνικά, English,  
Français, Italiano, Nederlands,  
Türkçe

57 strumenti

<https://www.coe.int/it/web/language-support-for-adult-refugees/home>

# Condividere parole e significati



multicultura/multiculturalità

intercultura/interculturalità



# la multiculturalità

è un dato di fatto

*«richiama fenomeni di tipo descrittivo riferendosi alla convivenza, più o meno pacifica, di persone provenienti da culture diverse, di «tipo condominio».*


A. Portera, *Tesori sommersi*, FrancoAngeli 1997, p. 192

# l'interculturalità

- si costruisce, si progetta, non si dà di fatto
- è educazione al cambiamento, alle trasformazioni culturali nell'ottica di formare cittadini planetari e non più solo italiani ed europei.

*«L'ed. interculturale è chiamata a far fronte al pluralismo culturale, alla rinascita dei fondamentalismi, dei conflitti tra culture, alla sfida dell'immigrazione»\*.*

\* M. Santerini, *Intercultura*, La Scuola, Brescia 2003 p. 192

- 
- Le società si definiscono multiculturali
  - Sono interculturali le strategie d'intervento (in tutti gli ambiti) che mettono in interazione persone di appartenenze culturali diverse con l'obiettivo del dialogo, dell'inclusione.



# gli impliciti della **multiculturalità** in Italia

migrazioni internazionali

globalizzazione



# i numeri della multiculturalità in Italia

Cittadinanze	1 gennaio 2017
Romania	1.168.552
Albania	448.407
Marocco	420.651
Cina R.P.	281.972
Ucraina	234.354
Filippine	166.459
India	151.430
Moldova	135.661
Bangladesh	122.428
Egitto	112.765
<i>Tutti i paesi</i>	<b>5.047.028</b> (Resid. regolari)

Popolazione straniera =  
Regolari residenti +  
Regolari non residenti +  
Irregolari =  
**5.958.000**

**Principali cittadinanze  
tra gli stranieri  
residenti in Italia  
(migliaia).**

Fonte: elaborazioni ISMU  
su dati Istat

# una poesia profetica

*Alì dagli occhi azzurri  
uno dei tanti figli di figli,  
scenderà da Algeri,  
su navi a vela e a remi.*

*Saranno con lui migliaia di uomini  
coi corpicini e gli occhi di poveri cani dei padri  
sulle barche varate nei Regni della Fame.*

*Porteranno con sé  
i bambini, e il pane e il formaggio,  
nelle carte gialle del lunedì  
di Pasqua.*

# Alì dagli occhi azzurri

(...)

*Porteranno le nonne e gli asini,  
sulle triremi rubate ai porti coloniali.  
Sbarcheranno a Crotone o a Palmi,  
a milioni, vestiti di stracci asiatici e di camicie americane.*

(...)

*Da Crotone o Palmi saliranno a Napoli, e da lì a  
Barcellona,  
a Salonico e a Marsiglia  
Nelle città della Malavita.*

(...)

*P.P. Pasolini, Prosa in forma di rosa, 1964*

*A J. Paul Sartre che mi ha raccontato la storia d*

# “Il mondo a scuola” ... ...non è una metafora

**Oltre 200** i *paesi*  
*di origine/di*  
*origine familiare*  
degli alunni  
con cittadinanza  
non italiana

**206** gli stati  
del mondo

<http://www.indire.it/wp-content/uploads/2015/08/Principali-dati-della-scuola-italiana.pdf>

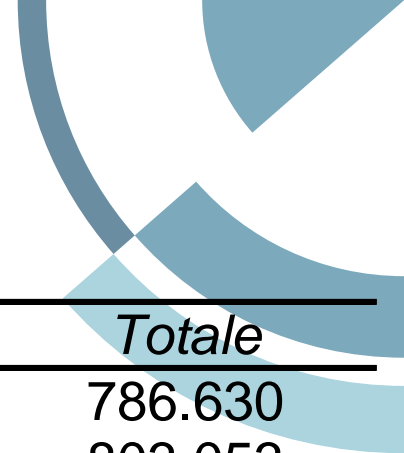
mara clementi 10 settembre 2019 -

Castiglione delle Stiviere

# i numeri della multiculturalità nella scuola italiana

## alunni con CNI (cittadinanza non italiana)

- a.s. **2016/17** = 826.091 (+1,4 % / + 643 studenti CNI *cfr.* A.S. precedente);  
**il 9,4 % della totalità gli studenti** (Tot.= 9 milioni ca.)
- **fra il 2011/12 e il 2015/16:**
  - gli alunni con CNI sono cresciuti + **7,8%** (+ 59.000)
  - gli alunni italiani sono diminuiti - 2,3% (- 193.000)
  - la popolazione scolastica complessiva è diminuita - 1,5%.



# nei diversi livelli scolastici.

variazione %

<i>Infanzia</i>	<i>Primaria</i>	<i>Sec. I grado</i>	<i>Sec. II grado</i>	<i>Totale</i>
164.589	276.129	170.792	175.120	786.630
167.693	283.383	169.751	182.226	803.053
168.001	291.782	167.068	187.357	814.208
166.428	297.285	163.613	187.525	814.851
164.820	302.122	167.486	191.663	826.091
<i>Var % 2012/13-2016/17</i>				
0,1%	9,4	-1,9	9,4	5,0
<i>Var % 2015/16-2016/17</i>				
-0,9	1,6	2,4%	2,2	1,4

ni Ismu su dati Miur

# i nati in Italia sul totale degli alunni CNI

2014-15 → 445.534 55,3%

2015-16 → 478.522 58,7%

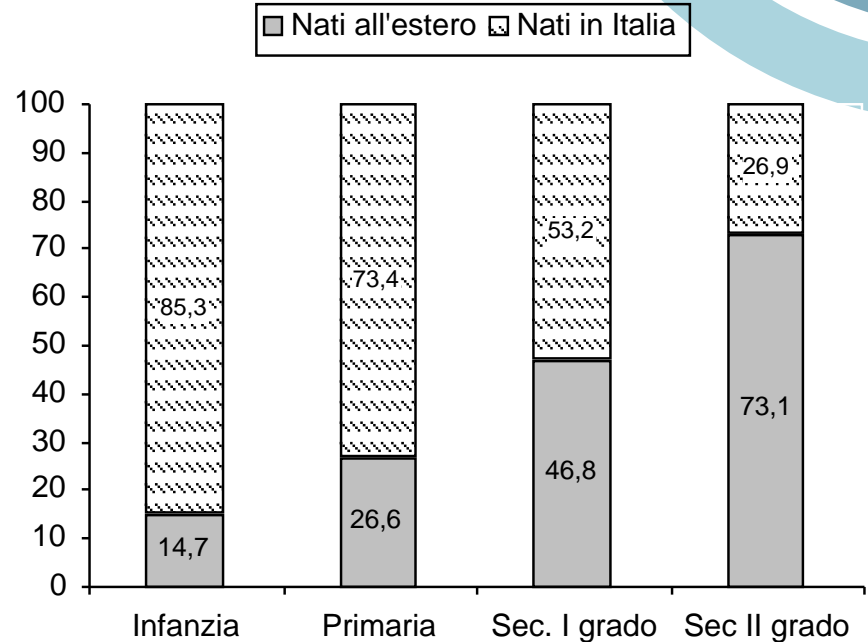
2016-17 → 502.963 60,9%

Scuola dell'infanzia: 85,3 %

Scuola primaria: 73,4 %

Scuola sec. di I gr.: 53,2 %

Scuola sec. di II gr.: 26,9 %





# gli impliciti dell'interculturalità

educazione interculturale

politiche di inte(g)razione



# interculturale

La scuola italiana sceglie la **prospettiva interculturale** per tutti gli alunni, a tutti i livelli: **didattica, discipline, curricula, relazioni, vita della classe** (non solo misure compensatorie di carattere speciale rivolte agli alunni «stranieri» (L2, accoglienza, mediazione, ...))

## la diversità

- **paradigma dell'identità stessa della scuola nel pluralismo**
- occasione per aprire l'intero sistema a **tutte le differenze** (di provenienza, genere, sociale, storie di vita, ...).

*La via italiana per la scuola interculturale e l'integrazione degli alunni stranieri, 2007*

mara clementi 10 settembre 2019 - Castiglione delle Stiviere

# la pratica interculturale

- riguarda la relazione, l'interazione, la reciprocità, l'interdipendenza, lo scambio fra persone (*anche* di culture diverse)
- racchiude il significato di dinamicità
- si agisce in prima persona nel privato, nel pubblico, nella professione (individuale e professionale sono interdipendenti e non scindibili)



# l'approccio interculturale

si basa su una **concezione dinamica**  
della **cultura**,

che evita sia la chiusura degli alunni/studenti  
in una prigionia culturale (**stereotipi** o  
folklorizzazione)

*La via italiana per la scuola interculturale e l'integrazione degli alunni stranieri,*  
2007



# eterogeneità nella diversità

la **diversità** non è solo «etnica»

- paesi
- culture
- etnia
- lingue
- religioni
- status sociale
- percorsi di vita *e di scuola*
- età
- sesso
- ....



*Ciò che mi rende come sono e non diverso è la mia esistenza fra due paesi, fra due o tre lingue, fra parecchie tradizioni culturali. È proprio questo che definisce la mia **identità**.*

*Sarei più autentico se mi privassi di una parte di me stesso?"*

*"Metà francese, dunque, e metà libanese?"*

*Niente affatto.*

*L'identità non si suddivide in compartimenti stagni, non si ripartisce né in metà né in terzi. Non ho parecchie identità, ne ho una sola, fatta di tutti gli elementi che l'hanno plasmata, secondo un "dosaggio" particolare che non è mai lo stesso da una persona all'altra".*

Amin Maalouf, 1999

# dall'eterogeneità ... ... all'etnicizzazione della diversità

- la diversità ridotta a etnicità  
(a uno solo degli elementi identitari)
- la complessità-varietà delle appartenenze  
viene cancellata

# l'etnicizzazione della diversità

*I figli dei migranti,  
la cosiddetta seconda generazione,  
devono fare i conti con la "definizione dominante  
dell'identità" - attribuita  
che finisce per nascondere  
la complessità e la varietà delle appartenenze*

mara clementi 10 settembre 2019 - Castiglione delle Stiviere

A. Dal Lago, *Non-persone. L'esclusione dei migranti in una società globale*, 2005



# Etnia, etnico, etnicità: uso e abuso dei termini

La migrazione delle parole  
dal linguaggio settoriale antropologico/sociologico  
al linguaggio quotidiano e dei media



## Il passato per comprendere il presente: stereotipi etnici e racconti di migrazione

- Tschingg
- Ritals
- (f)R(anco)- ital (ien)
- WASP – Hyphenated

*«normale, giusto, sensato non chiamare le persone con nomi in cui non si riconoscono»* Amin Maalouf, *Globalismo e diversità culturali*, in *Problemi dell'informazione*, n. 29, Mulino, Bologna

11 maggio 2016, Seminario "L'Europa e il mondo", Università Ca' Foscari di Venezia

# Riferimenti bibliografici

Balboni P. E. , *Le sfide di Babele*, Utet, To. 2002

Clementi M. (a cura di), *La scuola e il dialogo interculturale*, F. Ismu, 2008

Damiano, E., (a cura di), *Homo migrans. Discipline e concetti per un curriculum di educazione interculturale a prova di scuola*, Roma, Franco Angeli, Milano 1998

Diadori P., *Insegnare italiano a stranieri*, Le Monnier-Mondadori Education, Milano 2015

Fondazione ISMU, *Ventiquattresimo rapporto sulle migrazioni 2018*, Franco Angeli, Milano 2018

Fiorucci M. (a cura di), *Gli alfabeti dell'intercultura*, ETS, Pisa 2017

Ongini V., Santagati M., (a cura di), *Alunni con cittadinanza non italiana. La scuola multiculturale nei contesti locali. Rapporto nazionale A.s.2014/2015*, Miur, F. Ismu, Milano 2016

Pallotti G., *Imparare e insegnare l'italiano come seconda lingua*, Bonacci ed., Roma 2005

Tosi A., *Dalla madrelingua all'italiano*, La N. Italia, Fi. 1995

# Materiali, dati e analisi disponibili online

Fondazione Ismu

<http://www.ismu.org/area-scuolae-educazione-pubblicazioni/>



*Grazie e buon lavoro!*

*Mara Clementi*

*[m.clementi@ismu.org](mailto:m.clementi@ismu.org)*

*Fondazione Ismu - Settore Educazione*





[www.ismu.org](http://www.ismu.org)

 [fondazioneismu](https://www.facebook.com/fondazioneismu)

 [@Fondazione\\_Ismu](https://twitter.com/Fondazione_Ismu)

mara clementi 10 settembre 2019 -  
Castiglione delle Stiviere